

KARTA PRZEDMIOTU

Cykl kształcenia od roku akademickiego 2025/26

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Dubbing i dźwięk w filmie
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Dubbung and sound in movie
Kierunek studiów	Dziennikarstwo i komunikacja społeczna
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Nauki o komunikacji społecznej i mediach
Język wykładowy	polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Dr Joanna Sosnowska
---	---------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
warsztaty	30	III	0

Wymagania wstępne	brak
-------------------	------

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Przekazanie wiedzy o funkcjach i technikach dźwięku w filmie.
Rozwijanie umiejętności analizy ścieżki dźwiękowej i jej elementów narracyjnych.
Kształtowanie świadomości wpływu jakości dźwięku na odbiór dzieła audiowizualnego.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Opisuje etapy i techniki opracowywania warstwy dźwiękowej filmu	K_W01
W_02	Charakteryzuje różnice między postsynchronem, dubbingiem i lektorem	K_W04
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Analizuje rolę dźwięku i głosu w budowaniu narracji filmowej	K_U04
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Dostrzega znaczenie jakości dźwięku w odbiorze dzieła filmowego	K_K01

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<p>Rodzaje dźwięku filmowego: diegetyczny i niediegetyczny</p> <p>Montaż dźwięku, miks i mastering</p> <p>Dubbing vs. lektor – funkcje, odbiór, praktyki kulturowe</p> <p>Głos jako element narracji – emocjonalność i ekspresja</p> <p>Rola ciszy, hałasu i muzyki w dramaturgii</p> <p>Współczesne trendy w projektowaniu dźwięku (sound design)</p>
--

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>

WIEDZA			
W_01	Wykład problemowy	Realizacja projektu	Karta oceny projektu
W_02	Wykład problemowy		Karta oceny projektu
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	dyskusja, metoda projektowa	Realizacja projektu	Karta oceny projektu
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Dyskusja, metoda projektowa	Realizacja projektu	Karta oceny projektu

VI. Kryteria oceny, wagi...

Skala ocen:

- 0 – 50%: niedostateczny
- 51 – 60%: dostateczny
- 61 – 70%: dostateczny plus
- 71 – 80%: dobry
- 81 – 90%: dobry plus
- 91 – 100%: bardzo dobry

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	20

VIII.

VIII. Literatura

Literatura podstawowa

Sikora, I. (2013). *Dubbing filmów animowanych. Strategie translatorskie w polskim dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych*. Nysa, Polska: Oficyna Wydawnicza PWSZ w Nysie.

Yewdall, D. L. (2011). *Dźwięk w filmie. Teoria i praktyka* (R. Ochnio, tłum.). Warszawa, Polska: Wydawnictwo Wojciech Marzec.

Literatura uzupełniająca

Chodyra, A. (2017). Wprowadzenie do dźwięku w formach audiowizualnych. W: *Multimedia. Tom 1, Estetyka – Dźwięk*(s. 125–201). Warszawa, Polska: Wydawnictwo Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina.

Bieniek-Przedpeńska, M. (2012). *Dźwięk w filmie*. Sonoria.

Sikora, I. (2013). *Dubbing filmów animowanych. Strategie translatorskie w polskim dubbingu anglojęzycznych filmów animowanych*. Nysa, Polska: Oficyna Wydawnicza PWSZ